



Вербальные и невербальные средства оценки в блогосфере (на материале китайских блогов культурной направленности)

Лю Юйхань

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
719027619@qq.com

Аннотация. В статье описываются вербальные и невербальные средства оценки существующей в блогосфере культурной направленности Китая. Автор выявляет основные единицы оценки на примере двух типов блогов: официальные блоги учреждений культуры и неофициальные блоги, которые ведет один человек или несколько людей, объединенных одними интересами. Результаты исследования позволили выявить основные закономерности в использовании вербальных и невербальных средств в зависимости от положительной и отрицательной оценки в данных типах блогов.

Ключевые слова: блог, блогосфера, средства оценки, культура, вербальные средства, невербальные средства

Для цитирования: Лю Юйхань. Вербальные и невербальные средства оценки в блогосфере (на материале китайских блогов культурной направленности) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 2 (870). С. 71–76. DOI 10.52070/2542-2197_2023_2_870_71

Original article

Verbal and Non-Verbal Assessment Tools in the Blogosphere (based on Chinese cultural blogs)

Liu Yuhan

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
719027619@qq.com

Abstract. The article describes verbal and non-verbal assessment tools in the contemporary Chinese blogosphere of a cultural strand. The author points out main assessment tools based on two types of blogs: official cultural institutions blogs and non-official blogs, written by a person or a group of people who share the same interests. The results of the research allowed to discover the main patterns in the use of verbal and non-verbal tools depending on positive and negative assessment in these types of blogs.

Keywords: blog, blogosphere, assessment tools, culture, verbal tools, non-verbal tools

For citation: Liu Yuhan. (2023). Verbal and non-verbal assessment tools in the blogosphere (based on Chinese cultural blogs). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 2(870), 71–76. 10.52070/2542-2197_2023_2_870_71

ВВЕДЕНИЕ

Неотъемлемым компонентом современной блогосферы является реакция подписчиков на информацию, размещенную в блоге. Эмоциональные оценки означенной информации выражаются, как правило, в комментариях. При определении термина «оценка» мы исходим из положений исследователей Д. Томпсона и С. Ханстона, согласно которому оценка включает взгляды, отношения и чувства автора / говорящего по отношению к объекту или предложению [Thompson, Hunston, 2000]. В современной китайской интернет-лингвистике распространено мнение о том, что:

с现实社会中的传统语言交流相比, 网络交流可以让人们不受时间和空间的限制, 促进“地球村”的形成 [王盈秋, 2005]. – Интернет-коммуникация по сравнению с традиционным вербальным общением в реальном обществе позволяет людям общаться без ограничений во времени и пространстве, стимулирует формирование глобальной деревни¹.

Граждане в интернет-общении используют язык, который уже сформировался в виде нового языка – интернет-языка. Этот новый язык отличается тем, что он зависит от визуального представления, и в то же время имеет произвольность разговорного стиля языка и смешивает различные символические выражения [施春宏, 2010]. Возможности современной интернет-коммуникации позволяют выразить оценку с помощью вербальных и невербальных средств. Ху Вэньчжун определяет эти виды средств следующим образом:

Язык, распространенный среди пользователей сети в интернет-коммуникации, уже сформировал свою новую форму – интернет-язык. Ее особенностью является то, что язык полагается на визуальное представление, и в то же время имеет произвольность разговорного стиля языка и смешивает различные символические выражения [施春宏, 2010]. Возможности современной интернет-коммуникации позволяют выразить оценку с помощью вербальных и невербальных средств. Ху Вэньчжун определяет эти виды средств следующим образом:

Все, что не является языком, называется невербальным языком [胡文仲, 1999, с. 94–95]. – Все коммуникативные действия, в которых не используется язык, в совокупности называются невербальной коммуникацией.

Оценочная позиция в эмоциональном отношении может быть положительной, а также отрицательной; может быть прямой, а также косвенной [杨信彰, 2003]. – Оценка может быть положительной или отрицательной, может быть выражена прямо или эвфемистически.

Блогосфера культурной направленности Китая насчитывает большое количество блогов, которые условно можно отнести к двум типам:

официальные блоги учреждений культуры и индивидуальные блоги, т. е. блоги, которые ведет один человек или несколько людей в соответствии со своими интересами. В случае если аккаунт блога используется несколькими людьми, в конце публикаций часто отмечают автора каждой публикации и в описании аккаунта блога размещается информация об участниках блога. Содержание публикаций неофициального блога, который ведет один человек, зависит от личной позиции блогера и разделяемых им ценностей. А блог, управляемый несколькими людьми, в определенной степени позволяет избежать этого.

Блоги культурных организаций в основном ведутся на платформе Sina weibo, как правило, оценка размещается в рубрике рецензий на культурные мероприятия, таких как спектакли, художественные выставки, книги и т. д.

Основной целью официальных блогов культурных учреждений является онлайн-рекламирование для поддержки офлайн-эксплуатации учреждения культуры, что приводит к относительно сходству контента и выражений оценки блогов культурных учреждений.

Анализ культурной блогосферы показал интересную закономерность: после того, как крупный индивидуальный блогер пересылает информацию официального блога учреждения культуры на главную страницу своего блога, количество комментариев к информации, которую транслирует индивидуальный блогер, значительно превышает количество комментариев к официальному блогу. Данные показатели чаще всего не зависят от того, комментирует ли индивидуальный блогер официальную информацию.

После обновления платформы Sina Weibo в 2022 году зона комментариев платформы имеет не только функцию автоматической фильтрации экстремальных комментариев, но и функцию отображения расположения IP пользователей. Как считают эксперты, открытие последней из указанных функций призвано укрепить связь между киберпространством и реальным миром, что, в свою очередь, способствует укреплению самодисциплины, уменьшению доли некорректного поведения участников сетевой коммуникации. Методы оценки в официальных блогах организации культуры более ограничены в связи со спецификой платформы Sina Weibo и ограниченностью социального статуса учреждений, а методы оценки неофициальных блогов более разнообразны. Их вариативный характер позволяет более точно отражать взгляды читателей на публикации в блогах.

Контент индивидуальных блогов очень обширен. Каждый блогер имеет для себя четкое

¹ Здесь и далее перевод наш. – Л. Ю.

представление о том, какую нишу он занимает в сетевой коммуникации. Тематика блога основана на характере его собственного позиционирования. Например, блог «мы покажем вам выставки» (帶你看展覽¹) делится информацией о хороших выставках, которые проходят в ближайшее время, искусствоведческими знаниями, оценивает картины, представляет художников и т. д. Содержание блога «Гравитация истории мысли» (思想史万有引力²) в основном предназначено для обсуждения текущих событий и горячих тем с помощью западного философского мышления и ознакомления с историей западной философии. Содержание блога «Русская литература bot» (俄罗斯文学bot³) состоит в том, чтобы делиться отрывками из русских литературных произведений и онлайн-ссылками на лекции по русской литературе в крупных учебных заведениях. Кроме того, некоторые блогеры, такие как HuiArtChannel⁴ также представляет молодых китайских художников и их личные творческие работы. Некоторые культурные блогеры также рекламируют и продают прикладные произведения искусства, такие как фотоальбомы, аксессуары, книги и т. д.

На второй крупной китайской платформе Douban, позволяющей пользователям оценить фильмы, книги или песни на этой платформе, можно выделить короткие комментарии и длинные тематические блоги. Заинтересованные пользователи могут обсуждать с блогерами актуальные темы, взаимодействовать с ними в области комментариев к постам. С 26 июля 2022 года на платформе Douban также начали внедрять механизм отображения расположения IP пользователей. Платформа Douban имеет очевидную функцию оценки, поэтому мы можем найти более обширный корпус на этой платформе. Кроме того, платформа Douban не имеет механизма фильтрации агрессивных комментариев, что позволяет выявить максимум статистических данных о негативной оценке и максимум средств оценки.

¹ URL: <https://weibo.com/u/1990271545>

² URL: <https://weibo.com/u/6024510089>

³ URL: <https://weibo.com/u/6094354794>

⁴ URL: <https://weibo.com/u/7014681898>

《第一炉香》到底香不香?

不散 评论 第一炉香 ★★★★★ 2020-09-10 18:03:27

作者: NoNoNos

Рис. 1

© 本文版权归作者所有，不取 所有，任何形式转载请联系作者。



Рис. 2

ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СРЕДСТВ ОЦЕНКИ В БЛОГОСФЕРЕ КУЛЬТУРНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ КИТАЯ

В настоящей статье было проанализировано 34 блога культурной направленности Китая, в том числе 16 официальных блогов учреждений культуры и 18 индивидуальных блогов. Из них 15 блогов ведет один человек и три блога – несколько человек. Анализ блогосферы выявил различные способы выражения положительной оценки.

1. Невербальные средства оценки выражаются следующими образами:

- 1) через рейтинг (звезды) в социальных сетях, где размещаются блоги, например, в Douban. Комментарий к рисунку 1: Фильм «Любовь после любви» интересный?
- 2) в конце публикации есть кнопка одобрения / неодобрения и возможность поделиться информацией. На этих кнопках также показана статистика одобрения (815 человек), неодобрения (45 человек) и количество репоста (126 раз).
- 3) используются смайлики «нравится / супер / лайк» 😊👍👏, кроме этого, в Китае еще используется уникальное эмодзи с иероглифом «赞», который обозначает «одобряю, согласен, за, круто».



Рис. 3

- 4) кроме вышеуказанных слов, читатели еще используют знак «+1» в сетевой коммуникации «+1» имеет относительно фиксированное значение, т. е. пользователь аккаунта социальной Сети, оставивший комментарий, согласен с точкой зрения публикации, на которую он ссылается.
- 5) мы обнаружили, что некоторые читатели дают свои положительные оценки о содержании блога, делясь музыкой в комментариях, чтобы взаимодействовать с автором блога и выражать настоящие чувства после прочтения блога. Например, в одной публикации официального блога «Театральный фестиваль Wuzhen» автор процитировал стихотворение «Раньше время шло медленно», а читатель процитировал одноименную песню «Раньше время шло медленно» в комментариях, и таким образом дал положительную оценку.

2. В качестве вербальных средств оценки чаще всего используются следующие:

- 1) аббревиатуры с положительной оценкой, такие как YYDS (Yong yuan de shen -永远的 神) – популярное словосочетание в Интернете, дословный перевод – «Вечная легенда», которое часто используют фанаты, чтобы оценить своих кумиров как вечная легенда в своей сфере; его круг применения продолжает расширяться; его можно использовать не только для восхваления персонажей, но и для восхваления стран, учреждений и организаций, а затем расширяется до восхваления событий, дел, вещей и т. д.;
- 2) междометие с положительной оценкой «哇 wa/ 哇塞 wa sai» – «вау», которое выражает сильное удивление с примесью восторга и радости, обычно произносится при приливе положительных эмоций;
- 3) прилагательные с положительной оценкой, такие как «好 hao» – «хороший», «棒 bang» – «крутой», «美 mei / 漂亮 piao liang» – «красивый», «厉害 li hai» – «сильный»;
- 4) особые-словосочетания, которые используются в сети, например, «绝了 jue le», «简直了 jian zhi le», которые выражают удивление и восхищение, обозначают превосходную степень качества; оба словосочетания происходят из китайских диалектов, и стали широко распространяться в Интернете;
- 5) смешанное китайско-английское словосочетание – «疯狂打 call», служащее для выражения одобрения и поддержки; первоначальное значение данного словосочетания состоит в том, что зрители, присутствующие на концерте,

следуют ритму и берут лайстики, чтобы выполнить соответствующие действия поддержки; в интернет-коммуникации это слово выражает благосклонное отношение к разным вещам

3. Сочетание вербальных и невербальных средств оценки.

В комментариях используются изображения и текст, связанные с содержанием публикации. Они служат для того, чтобы выразить положительную оценку содержанию поста. Например, в комментариях официального блога «Театральный фестиваль Wuzhen» была размещена фотография местности, где проходил фестиваль, с надписью: «До встречи в следующем году!».

Отрицательная оценка также выражается вербальными и невербальными способами.

1. К числу основных вербальных средств относятся:

- 1) пиньинь – стандартная система транскрипции китайских иероглифов латинскими буквами, которая используется для чтения иероглифа; блогеры предпочитают использовать пиньинь взамен ненормативных слов, например, заменяя инвективную лексику: «уе» – это транскрипция иероглифа «啾», который означает чувство рвоты;
- 2) омонимы взамен ненормативных слов отрицательной коннотации, например:

太损 (язвительный) 了! – 太笋 (молодой бамбук) 了!
Перевод: Слишком язвительные слова!

Как мы видим, из примера первый и третий иероглифы остаются неизменными. Изменился лишь второй иероглиф фраз и то – только в форме написания. Произносятся иероглифы в первой и во второй фразе одинаково.

- 3) при написании блогов культурной направленности, авторы используют устойчивые выражения отрицательной коннотации высокого стиля взамен простой речи. Например, блогер использует выражение «битва при Ватерлоо» взамен «неудача в критический момент». Но такая лексика используется очень редко.
2. К числу невербальных средств относятся:
- 1) многоточие – знак препинания в китайском языке в виде шести поставленных точек «……», в категории оценки обозначает «без слов» или «пропуск ненормативной лексики»

Примером может послужить следующий комментарий:

太胖了, 真的..... 每一个浑圆的胳膊, 结实的双下巴, 两人油腻的演出都在敲打着我心 – Актриса слишком толстая ... меня тошнит от ее двойного подбородка, толстых рук и выступления главных героев¹.

- 2) смайлики: грустный 😞, которого тошнит 🤢 или который плачет 😭 – используются для выражения негативной оценки;
- 3) читатель цитирует предложение из текста блога и добавляет в конце вопросительный знак «?», используя данный метод, выражает сомнения относительно точки зрения автора. Примером может послужить следующий комментарий к спектаклю «Игрок»:

游戏男孩? 拉倒吧别坑钱了 – Игрок? Да ладно.

Обращаясь к рецензиям официальных блогов учреждений культуры Китая мы обнаружили большое количество примеров невербальных негативных оценок таких, как пиньинь взамен ненормативных слов, смайлики, многоточие и т. д. Например, публикации официального блога издательства «Народное образование»² под названием «Уведомление о исправлении ошибок по проблемам иллюстраций в учебниках математики для начальных классов» последовали следующие комментарии:

我记得小时候读书时里面的插画都好美好健康, 总是幻想我在哪片草原了, 我是哪个哪个人物等等... 现在的我只想yue – Я до сих пор помню, что в детстве все иллюстрации в учебнике были очень красивые и имели правильные и положительные смыслы, я часто представляла себя как главный герой из этих иллюстраций ... а теперь меня тошнит (yue) от них.

Или: «ТМ» (Транскрипция ненормативного выражения):

我们是关心我们祖国的未来, 关心祖国的花朵, 还有别整什么道歉那一套, 这书就是故意的, 太明显了, 审核组都通过? 这书能出版出来一定是整个出版社都同意了, 准备接受法律的追究把! – Мы переживаем за будущее нашей страны, за наших детей, нет ли смысла извиниться за то, как вы проверяли этот учебник перед выпуском? Все

участники вашего издательства были согласны с выпуском такого учебника, вас ждет судебное дело!

Следующим комментарием был текст:

我们拒绝你们的道歉🙄把祖国的花朵当儿戏呢🙄你们不配称人民! 教育! 出版社! 🙄🙄🙄! – Мы отказываемся от ваших извинений (эмодзи с вопросительным знаком).

Как вы можете так легкомысленно относиться к цветочкам нашей страны (эмодзи с вопросительными знаками). Вы не заслуживаете своего названия – издательство «Народное! образование!!» (эмодзи возмущение).

Следующим примером негативной оценки является комментарий к публикации официального блога телевидения провинции Хунань³, которая называется «письмо-извинение за аварию в съемке шоу квеста». Основной особенностью такого комментария является использование нескольких смайликов подряд, занимающих промежуточное положение между словами:

不是第一次了🙄🙄🙄现在才道歉🙄🙄🙄 – Это уже не первый раз🙄🙄🙄поздно извиняться🙄🙄🙄

Другим примером негативной невербальной оценки является использование негативных по своим значениям эмодзи, например:

安全不能保障 还录什么录啊🙄 – Если вы не можете обеспечить безопасность актеров, лучше не снимайте дальше (эмодзи «возмущение»).

Показательным примером негативной оценки является комментарий к публикации официального блога образования города Дан «Объяснение ситуации с учителем города Дан»⁴, где в блог была выложена фотография подарков. Комментарий:

这个做, 做老师都没幸福感了..... 教师节还有什么意义 – Учителя не могут чувствовать радость на дне учителя какой смысл еще имеет день учителя

Комментарий:

给老师送花都不行了??? 老师这职业不配收花吗? – Разве нельзя дарить цветы учителям??? Учителя не заслуживают букетов???⁵

¹ Здесь и далее перевод наш. – Л. Ю.

² URL: <https://weibo.com/pep01>

³ URL: <https://weibo.com/hntv>

⁴ URL: <https://weibo.com/u/5368764419>

⁵ Здесь перевод наш. – Л. Ю.

Комментарий:

至于吗... – Почему дело дошло до такого?

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в оценке информации культурной направленности присутствуют как вербальные средства оценки, так и невербальные. Они существуют как в комментариях официальных блогах учреждений культуры, так и в блогах, созданных как отдельными блогерами или группой блогеров.

Проведенный анализ комментариев показал, что явной тенденции к выбору вербальных или невербальных средств оценки не существует.

Положительная оценка выражается, прежде всего, вербальными средствами. Негативная оценка, напротив, выражается преимущественно невербальными средствами. Так, мы обнаружили, что в официальных блогах учреждений культуры комментаторы чаще всего прибегают к невербальным знаковым единицам или к эфемистическим выражениям. Они систематически выражают отрицательную оценку текста / блога.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Thompson G., Hunston S. Evaluation: an introduction // Hunston S., Thompson G. Evaluation in Text. Authorial Stance and the Construction of Discourse. Oxford: Oxford University Press. 2000. P. 1–27.
2. 王盈秋 [Ван Инцю]. 网络交际的语用探讨 [Прагматика интернет-коммуникации] // 辽宁教育学院学报 [Журнал института учебного администрирования провинции Ляонин]. 2005. № 5. P. 115–116.
3. 施春宏. 网络语言的语言价值和语言学价值 // 语言文字应用. 2010. № 3. S. 70–80 / Ши Чуньхун. Лингвистическая ценность и лингвистическая ценность интернет-языка // Прикладная лингвистика. 2010. № 3. С. 70–80.
4. 胡文仲 [Ху Вэньчжун]. 跨文化交际学概论 [Введение в межкультурную коммуникацию]. [М.,] 1999. С. 94–95.
5. 杨信彰. 语篇中的评价性手段 [Ян Синьчжан. Средства оценки в дискурсе] // 外语与外语教学 [Иностранные языки и преподавание иностранных языков]. 2003. № 1. С. 11–14.

REFERENCES

1. Thompson, G., Hunston, S. (2000). Evaluation: an introduction. In: Hunston S., Thompson G. Evaluation in Text. Authorial Stance and the Construction of Discourse. Oxford: Oxford University Press.
2. 王盈秋. (2005). 网络交际的语用探讨. 辽宁教育学院学报(05), 115–116. = Wang Yingqiu. (2005). Pragmatics of Internet Communication. Journal of Liaoning Institute of Education Administration, 5, 115–116. (In Chin.)
3. 施春宏. (2010). 网络语言的语言价值和语言学价值. 语言文字应用(03), 70–80. = Shi Chunhong. (2010). Linguistic Value and Linguistic Value of Internet Language. Language and Character Application, 3, 70–80. (In Chin.)
4. 胡文仲. (1999). 跨文化交际学概论, 94–95. = Hu Wenzhong. (1999). Introduction to Intercultural Communication, 94–95. (In Chin.)
5. 杨信彰. (2003). 语篇中的评价性手段. 外语与外语教学(01), 11–14. = Yang Xinzhang. (2003). Evaluative Means in Discourse. Foreign Language and Foreign Language Teaching, 1, 11–14. (In Chin.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Лю Юйхань

аспирант кафедры общего и сравнительного языкознания
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Liu Yuhan

PhD Student, Department of General and Comparative Linguistics,
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

23.12.2022
18.01.2023
30.01.2023

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication